

PALABRAS A MANO

LA COMUNICACIÓN DE PERSONAS SORDAS EN SUS DINÁMICAS COTIDIANAS
REGISTRO DOCUMENTAL DURANTE EL 2021 EN MISIONES

SOFÍA REÑÉ

DIRECTORA DE TESIS
MARIELA PASQUINI

Facultad de
Ciencia Política y
Relaciones internacionales





UNR Universidad
Nacional de Rosario

Facultad de Ciencia Política y Relaciones
Internacionales

Licenciatura en Comunicación Social

Tesina de grado

“Palabras a Mano”

**La comunicación de personas sordas
en sus dinámicas cotidianas**

Registro documental durante el 2021 en Misiones

Tesista: Reñé Sofía

Directora: Mariela Pasquini

Rosario, noviembre 2023

sofiarenhe@gmail.com

Resumen

El presente trabajo consiste en la producción de una pieza audiovisual de género documental con modalidad de observación. La misma busca registrar, visibilizar y naturalizar situaciones comunicacionales de personas sordas en la localidad de Leandro N. Alem, Misiones, durante el mes de abril del año 2021.

Este trabajo se plantea desde la perspectiva de la accesibilidad y considera relevante focalizar en las dinámicas cotidianas, los hábitos de interacción y las formas de socialización tanto de personas con discapacidad auditiva entre sí como con personas oyentes. Se busca dar cuenta de las relaciones diarias, la implementación de Lengua de Señas Argentina (LSA), las barreras en la interacción y los modos de resolución de las dificultades que presenta la diferencia lingüística entre la lengua española y la LSA.

Para ello se utilizan herramientas de filmación que posibiliten documentar las formas de comunicación no verbales presentes en las rutinas de esta población y su entorno. Por tal motivo el formato documental con modalidad de observación fue elegido a fin de posibilitar la descripción minuciosa de lo cotidiano, evitando al máximo posible la intervención de la cámara en los sucesos que se desarrollan.

Palabras clave: Documental, observación, LSA, personas sordas, comunicación, cotidianidad.

Índice

Agradecimientos	4
Introducción	5
Motivación	6
Justificación	7
Objetivos	10
Antecedentes	10
Marco Teórico	13
<i>Breves coordenadas históricas de la LSA</i>	16
Metodología	20
Factibilidad	21
Etapas de realización	22
Anexo	28
Bibliografía	29

Agradecimientos

A mi familia por acompañarme con generosidad y aliento durante la carrera, por estar tan presentes en la distancia y alegrarse con cada instancia de crecimiento. Particularmente a mi hermano Tomás, que estuvo siempre, conteniendo, guiando y dispuesto a compartir sus saberes conmigo.

A las amistades que me presentó la universidad, especialmente a Nat, Cande, Delfi, Sabri y Sami, que fueron la clave para disfrutar el recorrido de la licenciatura y hacer la experiencia mucho más valiosa y potente.

A Pau, soporte emocional del día a día y compañera de alegrías.

A Esteban, por el cariño y por estar alentando y acompañando en el cotidiano del último y más difícil tirón de la carrera.

A Mariela Pasquini, por la confianza, por guiarme, por entusiasmarme con este proyecto y estar siempre dispuesta a ayudar.

A todas las personas que participaron y colaboraron en la realización del documental generosa e incondicionalmente.

A la educación pública, gratuita, necesaria y de calidad de la FcPolit - UNR, por su calidez humana, su disposición simbólica y material.

A Susana, por la compañía tierna y el sol diario.

Introducción

Este proyecto documental se comienza a pensar a raíz de presenciar situaciones comunicacionales del cotidiano entre personas oyentes y personas sordas. En tales instancias, se pudo observar la gran dificultad que, en muchas oportunidades, conlleva la interacción entre personas que hacen uso de lenguas de diferente composición. De allí surgieron los siguientes interrogantes: ¿Cómo interactúan las personas sordas entre sí?, ¿Cuáles son las formas de comunicación no verbales entre personas sordas y personas oyentes?, ¿Qué lugar tiene la lengua de señas en la comunicación entre sordos/as y oyentes?, ¿De qué manera se resuelve esta dificultad en la interacción desde las dos perspectivas en juego?

De este modo, en función de estas preguntas, el trabajo retrata las dinámicas de comunicación de personas sordas con su contexto social tomando como escenario de recorte la localidad de Leandro N. Alem, Misiones, durante el mes de abril del 2021.

Se prioriza focalizar en las dinámicas diarias, las barreras en la interacción y los modos de resolución de las dificultades que el desencuentro lingüístico presenta. Para ello se eligió el formato documental con modalidad de observación a fin de realizar una descripción exhaustiva de lo cotidiano, evitando al máximo posible la intervención de la cámara en los sucesos que se desarrollan.

Motivación

En el año 2019 comenzó a gestarse mi interés respecto de la cultura sorda, la accesibilidad y, en paralelo, por la producción audiovisual documental. Dado que en ese momento comencé a estudiar el curso de Intérprete de Lengua de Señas Argentina en el Círculo de Sordos de Rosario, por el cual me sentí muy convocada y a partir de ese acercamiento me fui interiorizando más en la cultura sorda.

Simultáneamente, trabajé en el Acuario del Río Paraná donde realizamos un Trayecto de capacitación en Accesibilidad, en el que fui conociendo tales perspectivas y propuestas.

También, ese año cursé el Seminario de Investigación “Laboratorio de Creación de Documentales Audiovisuales”, a cargo de Mariela Pasquini, y al momento de pensar el Trabajo Final de la materia pude unir estos recorridos en un documental de observación que reflejaba la comunicación cotidiana de personas sordas en Leandro N. Alem, Misiones, mi ciudad natal y donde actualmente viven mis padres.

Luego del auge del Covid-19, en Abril del 2021, todavía en un momento híbrido de prevenciones, viajé a Alem a visitar a mis padres. Fui también con el objetivo de entrar en contacto con una intérprete de LSA, Lorena Ritter, que me presentó a Sara Barbosa, profesora de LSA sorda, a quienes les llevé mi propuesta para la realización del documental. A partir de ese momento, se generó un desencadenamiento de contactos y predisposiciones que concluyeron en más de 6 horas de material filmado en bruto. Con lo cual, el Trabajo Final del Seminario estaba encaminado y se había ampliado el horizonte de posibilidades proyectuales.

Ese mismo año, me encontraba cursando el Taller de Tesina y fue entonces que Mariela me sugirió, que continuara trabajando el material recolectado y los contactos realizados para elaborar mi TIF.

De tal modo, mi recorrido sobre la producción audiovisual documental, la comunicación y la Cultura Sorda fue convergiendo y profundizándose en los últimos años, de la mano de el Círculo de Sordos de Rosario y otras asignaturas de Licenciatura en Comunicación Social, donde pude seguir investigando y reflexionando tales áreas.

Justificación

En este trabajo se considera relevante registrar las dinámicas diarias, los hábitos de interacción y las formas de socialización de personas con discapacidad auditiva. Para ello se utilizaron herramientas de filmación que posibilitaron documentar las formas de comunicación no verbales presentes en las rutinas de esta población y su entorno.

La realización de este documental con modalidad de observación es importante porque permite evidenciar a un sector minoritario de la sociedad que debe convivir con barreras de comunicación específicas para poder llevar adelante su vida diaria. En ese sentido, la producción aborda problemáticas referentes al área de la discapacidad auditiva. De esta manera, se registran fragmentos de la realidad cotidiana de seis personas sordas misioneras (dos mujeres y cuatro varones) en el transcurso del mes de abril del año 2021.

Cabe destacar que en ese marco temporal, “post pandémico” y de transición en los hábitos de distanciamiento social preventivo, se sumó el uso de barbijos a la ya preexistente dificultad de la comunicación cotidiana

de personas sordas con personas oyentes. Ya que los mismos impedían la visualización de gran parte del rostro, imposibilitando la lectura labial y gestual.

Por otro lado, considerando la falta de accesibilidad de esta población en lo relativo a los medios audiovisuales es que se ha elegido el formato documental audiovisual con una modalidad de observación. Tal elección se justifica en su posibilidad de funcionar adecuadamente frente a la audiencia sorda, dado que, al basarse predominantemente en el recurso visual, quedan en un segundo plano los elementos sonoros y escritos que puedan llegar a significar una dificultad para la asistencia y comprensión de personas con discapacidad auditiva. Caracterizando la modalidad de observación, Bill Nichols (1997) plantea que “En su variante más genuina, el comentario en voice-over, la música ajena a la escena observada, los intertítulos, las reconstrucciones e incluso las entrevistas quedan completamente descartados.” (p. 72).

De tal modo, la importancia de que el contenido sea predominantemente visual, radica en el hecho de que con el presente proyecto se pretende apuntar a una audiencia que incluya a las personas sordas, sin importar que sean bilingües o no. Dado que no toda persona cuya primera lengua es la Lengua de Señas Argentina tiene conocimientos del idioma español escrito.

En ese marco, el soporte audiovisual con formato documental fue seleccionado a fin de representar de manera ilustrativa, fidedigna y accesible las dinámicas que se plasman. Con ello, se busca también proporcionar la posibilidad de que tanto la audiencia sorda como la audiencia oyente puedan tener una recepción del producto desde una perspectiva acorde a sus respectivos marcos de experiencia, pudiendo encontrarse con el contenido documental de un modo propio.

Cabe mencionar que es propio del documental observacional el sonido sincronizado y las tomas relativamente largas, a fin de anclar el discurso en las imágenes de observación que sitúan el diálogo en un momento y lugar histórico específicos. Procurando generar una representación auténtica del tiempo, en vez de lo que se podría denominar “tiempo de ficción” (Nichols, 1997, p. 74).

En esa línea, dado que las dinámicas comunicacionales que priman en el producto audiovisual son llevadas a cabo en Lengua de Señas Argentina, se recurrió al subtulado en español para aquellas personas oyentes que no tienen dominio de la misma, a fin de que puedan comprender los diálogos que se desarrollan.

Del mismo modo, ante el registro de diálogos orales en español o sonidos que resulten de interés para la audiencia sorda o con disminución auditiva, se recurrió también al subtulado accesible en español.

Por consiguiente, la modalidad de observación posibilita un tratamiento *directo* y cercano de la problemática abordada, proporcionando fragmentos de realidad de personas sordas que puedan facilitar una dimensión más próxima de sus instancias comunicacionales diarias. Dado que esta modalidad se caracteriza según Nichols por “hacer hincapié en la no intervención del realizador”, cediendo el control, más que cualquier otra modalidad, a los sucesos que se desarrollan frente a la cámara (Nichols, 1997, p.72).

Objetivos

Objetivo general

- Dar cuenta de las dinámicas cotidianas de comunicación de personas sordas con su contexto social en Leandro N. Alem, Misiones, durante el mes de Abril del 2021.

Objetivos específicos

- Observar los hábitos de interacción de personas con discapacidad auditiva en el espacio y periodo seleccionado.
- Documentar las formas de comunicación no verbal entre personas sordas y personas oyentes.
- Registrar las estrategias que se despliegan en la resolución de barreras de comunicación entre personas que utilizan Lengua de Señas Argentina y aquellas que hacen uso de la lengua castellana oral y escrita.

Antecedentes

En relación a la sordera, la cultura sorda y la Lengua de Señas Argentina hay múltiples trabajos que han abordado ampliamente el área temática. Ejemplo de ello es el libro “Una mirada transversal de la sordera” (2015), realizado desde la Comisión para la Plena Participación e Inclusión de las Personas con Discapacidad (COPIDIS) de la Ciudad de Buenos Aires, Argentina. En el mismo se lleva a cabo un tratamiento interdisciplinar con la participación de profesionales sordas/os y oyentes, provenientes de múltiples áreas y que se han especializado en la discapacidad auditiva. El

libro fue realizado a fin de difundir en la población información específica concerniente a la temática desde un enfoque socioantropológico de la sordera.

Por su parte, desde el trabajo social, Claudia Marcela Torres ha desarrollado “El trabajo social y la ciudadanía multicultural” (2015), haciendo foco en la cultura, la educación y la ciudadanía de las personas con discapacidad auditiva. Esta investigación analiza las intervenciones sociales realizadas para abordar la sordera, tomando como caso de estudio tres instituciones escolares de Buenos Aires.

Por otro lado, desde la fonoaudiología en combinación con la pedagogía, la Lic. Silvana C. Veinberg ha confeccionado múltiples trabajos que tratan la sordera y la educación del bilingüismo - bicultural en Argentina. Uno de ellos es “Argentina: Inicios y desarrollo de la educación del sordo” (1996), donde se realiza una historización de la cultura, la educación y el surgimiento de asociaciones de personas sordas en nuestro país, dando lugar a una conceptualización y crítica respecto a los distintos enfoques discriminatorios que se han desarrollado en materia de educación y legislación para con las personas sordas.

Desde un abordaje más cercano al planteado en la presente propuesta, el proyecto de grado “El lenguaje audiovisual del silencio” realizado por Beiby Y. Montoya Cañon en el 2020, lleva a cabo una investigación de la cultura sorda para pensar diferentes estrategias de producción cinematográfica que se basen en las identidades y experiencias perceptivas de las personas con dificultades auditivas.

En otro orden, tras un relevamiento enmarcado en las producciones audiovisuales de formato documental realizadas en Argentina referentes a la temática de la discapacidad auditiva, tres son las más pertinentes a ser consideradas como antecedentes a la presente propuesta: “Escuela de

Sordos” (2013), documental realizado por Ada Frontini; la película “Sordo” (2014), dirigida por Marcos Martínez; y el documental “Tiempo para Dar” (2015), dirigida por Marcelo Horacio Dacher.

La primera de estas producciones, “Escuela de Sordos”, mediante el uso de la modalidad de observación, da cuenta detallada de la labor que desempeña una maestra oyente en una escuela pequeña de un pueblo cordobés donde enseña y acompaña a personas sordas.¹

La segunda realización, “Sordo”, filmada en Buenos Aires, está compuesta por elementos documentales, pero también de ficción. En palabras de Martínez (2015), “La intención de la película es mostrar cómo personas sordas deciden recorrer un difícil camino para concretar una elección de vida: ser actores. Además de buscar reflexionar sobre la diversidad, la integración y la comunicación”.² En “Sordo” se pone en juego el recurso del subtítulo en español escrito, tanto para personas sordas como para personas oyentes que no tengan conocimientos de la LSA, de manera similar a como se realiza en la presente propuesta documental.

Por último, el documental “Tiempo para Dar”, fue realizado en la ciudad de Leandro N. Alem, Misiones. El mismo, narra la vida de Jorge Vázquez, un hombre que es sordo y se desempeña como bombero voluntario. Para tal producción se adoptó la modalidad documental interactiva haciendo uso de recursos como entrevistas, musicalización y voz en off. Apuntando de este modo a una audiencia predominantemente oyente.

En este marco, desde la presente propuesta para tesis de producción se plantea un abordaje particular de la temática, haciendo foco en el retrato de las instancias de comunicación cotidianas de las personas con discapacidad auditiva entre sí y con su contexto social. Desplegando la modalidad documental de observación que permite un seguimiento cercano de la rutina de seis personas sordas.

Marco Teórico

“Desde un punto de vista comunicacional, un fragmento de conducta sólo puede estudiarse en el contexto en que tiene lugar.” Watzlawick, 1991

Desde una perspectiva etnográfica, el presente proyecto observa dinámicas cotidianas de comunicación de personas sordas en su contexto social, sea el mismo sordo u oyente. Tomando como definición de comunicación la propuesta por Castells (2013) como “el ejercicio de compartir significado mediante el intercambio de información” (p. 19) que tiene el potencial de llegar a amplias capas de la sociedad. Y entendiendo también, al contexto como un conjunto de ambientes físicos y relacionales en que se dan las interacciones del día a día. En ese marco, la atención que se da a tal contexto es de suma importancia para la recolección de datos desde una mirada etnográfica. Dado que tal enfoque de estudio “parte de la premisa de que toda interacción se desarrolla a partir de sus propias leyes, definidas en función de la conformación espacial del escenario, de la duración de la interacción, del grado de disponibilidad y de la competencia interactiva de sus miembros” (Casetti y di Chio, 1999, p. 220).

Con lo cual, para el desarrollo del proyecto se lleva a cabo una *observación participante* (Guber, 2004) de los contextos cotidianos de seis personas sordas donde se enmarcan sus instancias de comunicación. Sin perder de vista que la modalidad documental elegida se basa en la capacidad de discreción de quien la realiza (Nichols, 1997), respondiendo al objetivo de atender específicamente a la resolución de interacciones en un escenario social con reducida accesibilidad para la comunidad sorda.

En el contexto a estudiar predominan las personas oyentes que se comunican en lengua oral castellana. Sin embargo, las personas a observar en este proyecto son sordas y se comunican en LSA. En este punto cabe aclarar que se trata de dos idiomas de composición diferente, ya que no comparten el mismo código (Hall, 1980).

Es preciso distinguir también que cuando hablamos de LSA, se hace referencia a una “lengua” y no a un “lenguaje”.

“El lenguaje es una capacidad, es una facultad humana que todos tenemos y es la que nos permite acceder al pensamiento que es también propio de cada uno e invisible a la vista de los demás. Este pensamiento, este lenguaje se hace visible a través del idioma o lengua que adquirimos naturalmente. En este sentido, las lenguas son la institución social que posee una determinada comunidad lingüística. El español es una lengua, no un lenguaje. El lenguaje es una facultad que está en la mente (Massone, 2012).”

Saussure dirá que la lengua es un sistema de signos que expresan ideas; una parte determinada, esencial del lenguaje: “un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias, adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de esta facultad en los individuos” (Saussure, 1916, p. 35).

Con lo cual, la LSA es el idioma natural de las personas sordas pertenecientes a la Comunidad Sorda argentina (Ley 27.710, 2023). Es una lengua viso-gestual completa y viva que posee una estructura gramatical completa, caracterizada por una composición viso-gestual y por configuraciones manuales, espacio, movimiento, orientación, dirección, expresión facial y vocabulario (Rodríguez, 2015).

No todas las personas sordas en Argentina son bilingües o dominan la lectura labial. Al mismo tiempo, no es común que personas oyentes tengan conocimientos en LSA y es por estos motivos que se genera un desencuentro comunicacional.

En este marco, pensar en la cuestión de la *accesibilidad* es también para el presente proyecto un concepto de importancia, dado que es en torno a la falta de la misma que se dan muchas de las problemáticas comunicacionales de las personas sordas. Con este término se hace referencia a “la característica de un entorno u objeto que permite a cualquier persona relacionarse con él y utilizarlo de forma amigable, respetuosa y segura” (Aragall, 2003, p. 23). Es así que con la accesibilidad se busca suprimir barreras que impidan la movilidad, la comunicación, la manipulación o el conocimiento a los colectivos de personas con algún tipo de dificultad (Alonso, 2007). Con lo cual, es importante tener en cuenta esta cualidad, ya que el producto audiovisual que se propone esta realización tiene como pretensión ser un contenido accesible, atendiendo a que parte de la audiencia sea la misma comunidad sorda.

En esa línea, el proyecto se ubica desde un paradigma social de la discapacidad (en contraposición al paradigma capacitista, biologicista o médico), que plantea que no es el individuo portante de una discapacidad, aislado de su contexto social, quien está limitado per se, sino que las causas que originan la discapacidad son sociales (Maldonado, 2013). Es decir, desde este paradigma se toma como objeto de estudio a la persona en sociedad. Ya que, es la sociedad la que puede no poseer o proveer las herramientas para brindarle un lugar social saludable a cada persona, produciendo en muchos casos un borramiento de ciertas minorías. En esa línea, las soluciones deben dirigirse a la sociedad y no al individuo en situación de discapacidad.

Breves coordenadas históricas de la LSA

Actualmente en Argentina, las personas sordas conforman una comunidad cultural y lingüística que comparte la LSA como un elemento fundamental de su identidad. Las luchas de organizaciones civiles, asociaciones e instituciones educativas de y para personas Sordas reivindican el uso de la LSA y el reconocimiento de la misma como una lengua natural. Una prueba de ello es la reciente promoción de la Ley 27.710/23.

Durante el siglo XIX, en nuestro país, la comunicación de personas sordas mediante lengua de señas era corriente y existían colegios de Sordos donde se los educaba en Lengua de Señas (Castilla, 2007). Sin embargo, la influencia del “II Congreso Internacional de Maestros de Sordomudos” que se realizó en Milán en 1880, cambiaría esta situación. En dicho congreso, un grupo de maestros (oyentes) de sordos/as decidieron excluir la lengua de signos de la enseñanza de las personas sordas, imponiendo como objetivo principal de las escuelas de sordos/as enseñar el habla (Rey & Ringuélet; 2015). A partir de ese hecho se establece la tendencia oralista en la educación de las personas sordas en todo el mundo dejando resabios hasta la actualidad. Desde aquí, la enseñanza, más que enseñanza fue terapéutica médica, imponiendo un paradigma de la normalidad (Famularo, 2006) que afectó directamente a tales personas.

En Argentina esta corriente se instala a partir del Congreso Pedagógico realizado en Buenos Aires en 1882. Su principal promotor fue el abogado Antonio Terry, senador, ministro de Hacienda y padre de tres hijos sordos. Desde su rol como político fomentó la creación de una escuela para sordos con metodología oralista, a fin de responder con celeridad a la urgencia de un plan educativo para sordos durante los gobiernos de Saénz Peña, Julio Argentino Roca y Manuel Quintana. De esta manera, el 19 de septiembre de 1885 se firma la Ley 1662 a partir de la cual se crea el Instituto Nacional de Sordomudos (Manzanedo, 1990).

La propuesta de Terry tendría una acogida importante en el país e impondría la filosofía oralista proveniente de Europa dando lugar a la creación de escuelas e institutos para sordos en Buenos Aires. Además, al contar con una estructura de internados, tanto las escuelas para mujeres como las destinadas a la educación de varones, podían recibir estudiantes sordos/as del interior del país. Desde allí, proporcionaban una instrucción de método oralista puro como modalidad de enseñanza, es decir, las personas sordas debían aprender a hablar y a leer labios. La premisa fuerza de aquella época era que la lengua de señas era inferior o no apropiada para la educación y la comunicación. Bajo esta creencia, la comunicación señada fue prohibida y castigada.

En este panorama, a pesar de existir restricciones, la resistencia a la perspectiva oralista tendría su lugar en los márgenes de los internados, donde las personas sordas se comunicaban por señas a escondidas (Behares y Massone, 1993). Por otro lado, algunos años más tarde, José Antonio Terry, hijo, contradiciendo a su progenitor, sería un gran promotor del activismo sordo a nivel local, siendo el uso de la lengua de señas una de sus principales banderas. Su militancia lograría la fundación en 1912 de la primera institución para sordos/as del país y América Latina: la Asociación de Sordos de Ayuda Mutua (ASAAM) (Ferrante, 2020).

Es en este contexto que comienza a generarse una identidad y una cultura sordas cuyo momento de mayor efervescencia sería hacia 1960. Por aquellos años, las investigaciones lingüísticas sobre la lengua de señas, darían un renovado impulso a la lucha de las personas sordas que conformarían un nuevo movimiento social (Castilla, 2007).

“El movimiento asociativo de las Personas Sordas trabaja y lucha por su identidad sorda. Un punto importante en esta nueva forma de pensar, es

vivir la identidad desde el punto de vista de la diferencia y no desde la deficiencia. La vida de estas asociaciones se caracteriza por un gran sentimiento de pertenencia e integración simbólica a un grupo” (Castilla, 2007, p. 184).

Por otro lado, en 1970 la revista *Ad Verbum*, publicada por la Confederación Argentina de Sordos, aludirá a la Primera Conferencia Latinoamericana de Sordos, en la que abiertamente se exige el derecho a la Lengua de Señas Argentina (Famularo, 2018). Luego, en 1980 comienzan a realizarse estudios de carácter científico sobre las lenguas de señas. Sin embargo, recién en la década del 2000, por primera vez en el país una institución universitaria pública, la Universidad Nacional de Cuyo, a través de la Facultad de Educación Elemental y Especial, ofreció una formación para intérpretes de lengua de señas argentina-española. Luego, en el año 2006 en el Instituto Superior del Profesorado de Educación Especial de Buenos Aires se creó la materia “LSA”. En el año 2012 se creó la Tecnicatura Universitaria de Lengua de Señas Argentina - Española en la Universidad Nacional de Entre Ríos. Y al día de hoy, es posible acceder a distintas formaciones de pre-grado para interpretar y enseñar LSA en múltiples instituciones y asociaciones de personas sordas del país.

Recientemente, el 3 de Mayo del presente año 2023, se publicó la Ley 27.710 que tiene por objeto:

“reconocer a la LSA como una lengua natural y originaria que conforma un legado histórico inmaterial como parte de la identidad lingüística y la herencia cultural de las personas sordas en todo el territorio de la nación Argentina, y que garantiza su participación e inclusión plena, como así también de las personas que, por cualquier motivo, elijan comunicarse en dicha lengua.” (Ley 27.710, 2023).

Dicha Ley tiene como propósito garantizar una accesibilidad efectiva y plena a la vida social, a la comunicación e información, eliminar barreras comunicacionales para quienes se comuniquen en LS y equiparar oportunidades que favorezcan la autonomía de las personas sordas, entre otros objetivos (Ley 27.710, 2023).

Tal acontecimiento es producto de décadas de investigación y luchas por el reconocimiento a los derechos y la identidad de las personas pertenecientes a la comunidad sorda de Argentina. Así mismo, amplía un panorama de posibilidades de inclusión y accesibilidad muy importante en lo que hace, no solo al acceso a la comunicación e información, sino también a la adquisición temprana de la LSA, que permite un desarrollo lingüístico-cognitivo acorde a la edad y garantiza el pleno ejercicio de los derechos humanos, civiles, culturales y políticos de las personas sordas.

Metodología

A fin de retratar la comunicación cotidiana y espontánea de seis personas sordas con su entorno social en la ciudad de Leandro N. Alem, Misiones, se llevó a cabo un abordaje cualitativo a fin de comprender y visibilizar los mecanismos y las herramientas que ponen en juego las personas sordas entre sí y con personas oyentes (Iglesias, 2013). Desplegando un trabajo de campo etnográfico que observe y registre prácticas sociales, conocimientos, interacciones y pautas de comportamiento de tales personas centralizadas en la investigación y enmarcadas en su contexto social diario natural (Sautu, 2003; Guber, 2004) para, de este modo, obtener un registro lo más representativo posible de tales instancias. Por ello, la técnica etnográfica para la obtención de información implementada fue la *observación participante* que posibilita registrar detalladamente y de manera audiovisual las escenas de comunicación con la menor interferencia posible (Guber, 2004; Nichols, 1997).

El cine de observación ofrece al espectador una oportunidad de echar un vistazo y oír casi por casualidad un retazo de la experiencia vivida de otras personas, de encontrar sentido a los ritmos característicos de la vida cotidiana, de ver los colores, las formas y las relaciones espaciales entre las personas y sus posesiones, de escuchar la entonación, la inflexión y los acentos que dan al lenguaje hablado su «textura» y que distinguen a un hablante nativo de otro. (Nichols, 1997, p. 76).

Factibilidad

Como mencionaba inicialmente, el rodaje del proyecto tuvo como escenario la ciudad de Leandro N. Alem, Misiones, dado que es mi ciudad de origen y tenía prevista una visita a mi familia en el mes de abril. Previamente, había entrado en contacto con una informante clave, Lorena Ritter, docente e intérprete de LSA. Ella obró como facilitadora y nexo a los y las agentes sociales de la comunidad sorda local que participaron del documental por contar con disponibilidad y ser de interés para la investigación y elaboración de la pieza audiovisual.

Por otro lado, en ese mes se encontraba en desarrollo el curso de LSA para la comunidad, en la Casa del Bicentenario y la Cultura, perteneciente a la Municipalidad de Leandro N. Alem. Al cual podía acceder para observar y registrar audiovisualmente el trabajo pedagógico de la intérprete Lorena y de la profesora Sara Barbosa, una de las personas sordas observadas en sus dinámicas cotidianas de comunicación.

También conté con el asesoramiento técnico, bibliográfico y filmográfico de Mariela Pasquini para acompañar en el proceso de la realización integral.

A su vez, dispuse de una serie de recursos y herramientas para la viabilización del proyecto. Por un lado, conocimientos básicos de la Lengua de Señas Argentina y la Cultura Sorda que facilitaron las instancias de comunicación y coordinación con quienes participaron del proyecto. También me encontraba con disponibilidad de tiempo y espacios de trabajo para la logística, la investigación, el rodaje y el tratamiento del material teórico y audiovisual recolectado. Por otro lado, tuve acceso a herramientas como una cámara semi-réflex Panasonic Lumix DMC-FZ100 año 2011 y pude disponer del vehículo de mi familia para agilizar las

instancias del rodaje. Por otro lado, conté con una computadora Lenovo Ideapad 5 con un procesador Intel Core i3. Y en el Centro de Producción Audiovisual de la FcPolit me proporcionaron el programa de edición Adobe Premiere Pro 2020.

Sumado a esto, tanto por mi trayecto en la FcPolit, en el Círculo de Sordos de Rosario y con el apoyo de mi familia y amistades recibí una gran colaboración y acompañamiento para múltiples instancias de la realización integral.

Etapas de realización

Como comentaba anteriormente, en marzo del 2021 me encontraba cursando el Taller de Tesina con el docente Sebastián Castro Rojas. Todavía sin una idea concreta de cuál sería mi proyecto de Tesis, pero sabiendo que me motivaba más una producción que una investigación.

Simultáneamente había comenzado el Trabajo Final para el Seminario de Documentales. Y es a partir de ambos recorridos que empieza configurarse la base desde la cual partir para culminar en este proyecto de TIF.

Ese mes tuve una consulta con Mariela Pasquini para comentarle mi intención de realizar como Trabajo Final de Documentales un registro observacional de la comunicación cotidiana de la Comunidad Sorda en Alem, ya que tenía prevista una visita para el mes siguiente. Y dado también, que mi equipo de trabajo del Seminario se había desarticulado.

Una vez planteada la idea a desarrollar para la producción audiovisual, comencé por estudiar más en profundidad el género documental con

modalidad de observación a partir de bibliografía y realizaciones audiovisuales que me fue sugiriendo Mariela.

Posteriormente, realicé una indagación sobre quiénes podrían funcionar como informantes clave e intérpretes de LSA que faciliten el contacto con personas sordas dispuestas a ser documentadas de manera audiovisual. Paralelamente realicé el trazado de un boceto inicial de guión que posibilitara un hilo narrativo al material que pudiese registrarse de acuerdo a los y las agentes sociales que fueran accediendo al proyecto.

Para el momento del viaje, ya me había comunicado con Lorena Ritter, con quien coordiné una instancia posible de filmación durante la clase que compartiría con Sara Barbosa, docente sorda de LSA, en la Casa del Bicentenario y la Cultura. En ese encuentro, les comenté a ambas la propuesta, más detalladamente, y accedieron a ser registradas mientras llevaban adelante su clase. Comenzando así, el desarrollo de la etapa de observación y registro audiovisual.

Concluída la clase, coordiné con Sara otra instancia de rodaje para los días siguientes. La misma tendría lugar en su comercio, junto a su marido Adrián Kampmann, también sordo y a sus hijos, Joel y Ruth, que son oyentes y bilingües. En esa oportunidad, dado que ellos dominan la LSA y el español oral, colaboraron como intérpretes espontáneos durante la jornada de rodaje.

Ese segundo día de filmación concluyó con una videollamada de WhatsApp entre Sara y su amiga Bedy Silvera, también sorda. A quien le comenté, entre otras cosas, que yo me encontraba realizando este trabajo y la invitó a participar del proyecto.

Ese mismo día, Sara me compartió el contacto de Fabián Cardozo, un estudiante de Profesorado de Educación Especial que también es sordo.

Luego de esa jornada, me comuniqué con Bedy, con quien coordiné una tarde de rodaje en la que iba a estar trabajando de modista en su casa y luego de la cual, iría a un Taller de Artesanías al que también me invitó a que la acompañe.

Asímismo, Bedy me puso en contacto con su marido Jorge Vázquez, que es sordo y se desempeña como bombero voluntario. Y también, con su hija Daniela Vazquez que es oyente y bilingüe y que colaboró en las instancias de coordinación por WhatsApp y de comunicación que tuvieron lugar en el cuartel de bomberos, días más tarde.

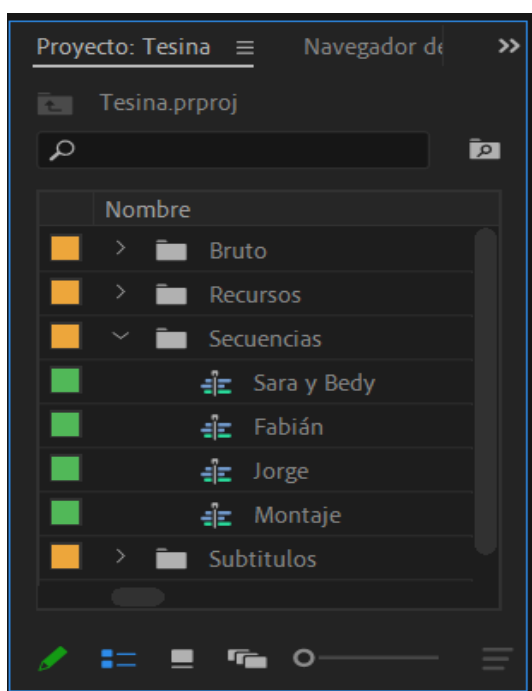
Simultáneamente, me contacté con Fabián quien me comentó que por esos días iba a encontrarse a estudiar y charlar con su amigo, Iván Jereb. Instancia a la cual me invitó para filmar.

Finalmente, en lo relativo al rodaje, realicé algunas tomas de zonas urbanas de la ciudad de Leandro N. Alem y de su entorno rural y natural, a fin de por un lado, oxigenar el montaje final con paisajes y elementos propios y característicos de la provincia de Misiones, como lo son las picadas (caminos) de tierra colorada, arroyos, plantaciones de té y yerba. Y por otro lado, con la intención de ordenar cronológicamente la pieza audiovisual haciendo uso de tomas que ilustren el movimiento urbano y el transcurso de un día en Alem.

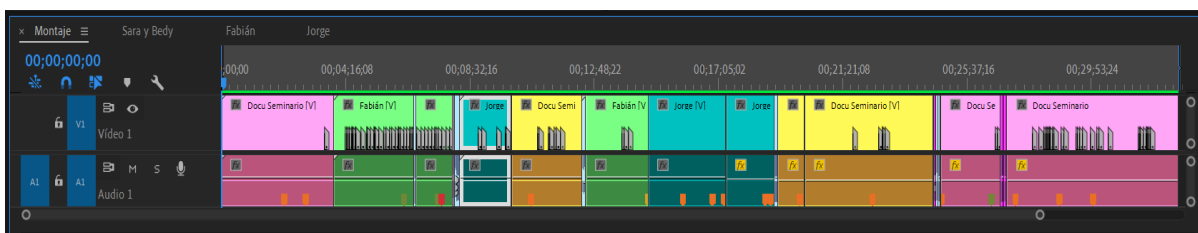
Luego de estas jornadas, que habían superado ampliamente mis expectativas, volví a comunicarme con Mariela, para contarle la experiencia y mostrarle parte del material que había filmado. En ese marco, dado que contaba con más de 6 horas de grabación, y de que para el Trabajo Final del Seminario bastó con usar los registros de Sara y Bedy, Mariela me sugirió que considere trabajar el material restante para una tesis de producción. De tal modo, en el Taller de Tesina pude comenzar a profundizar el proyecto en su dimensión teórica.

Encaminado el proyecto, durante el 2023 realicé una revisión y organización del material audiovisual para recomenzar la etapa de montaje y edición que anteriormente había trabajado con el editor Wondershare Filmora. En esta oportunidad consideré más conveniente el editor Adobe Premiere Pro 2020, por considerarlo superior para explotar más las posibilidades del material y de poder recurrir al asesoramiento del Centro de Producción Audiovisual de la FcPolit donde se trabaja con dicho programa.

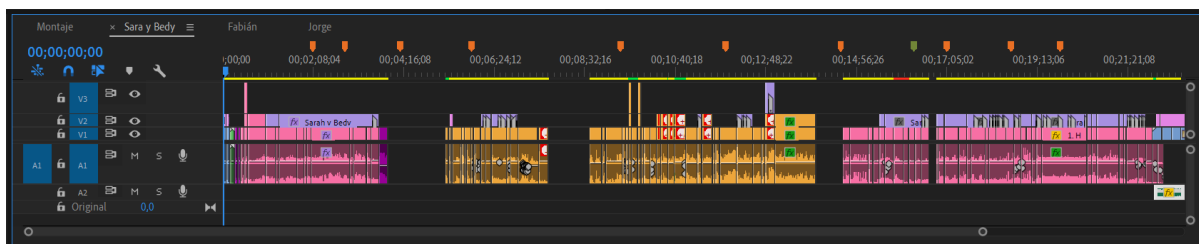
Para esta etapa de edición, realicé un curso online a fin de comprender mejor las herramientas de Premiere y plantee el montaje en *Secuencias*. De tal modo que las dividí en bloques de acuerdo a las actividades que se desarrollaran y los/as participantes. La ventaja radica en que se puede trabajar más organizada y cuidadosamente las distintas tomas y escenas hacia adentro de cada Secuencia y luego mover las mismas en bloques para construir o reestructurar el montaje principal del documental, sin desorganizar la composición de las mismas. En esa línea, también recurrí a asignar un color para cada Secuencia y para cada persona, de modo que me resulte más fácil identificar y ordenar el montaje.



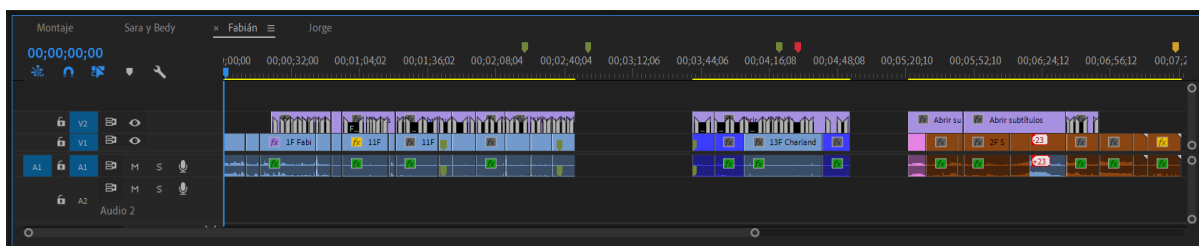
(Organización de los elementos)



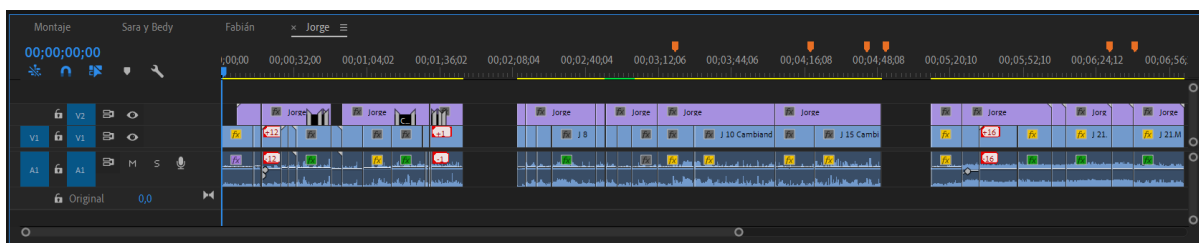
(Montaje de la estructura total con todas las Secuencias ordenadas)



(Secuencia de Sara y Bedy)



(Secuencia de Fabián e Iván)



(Secuencia de Jorge)

Por otro lado, realicé correcciones de sonido a fin de reducir ruidos molestos y nivelar el volumen general de la pieza audiovisual. También, realicé correcciones de color en la mayor parte del documental por una cuestión de apreciación estética y también por haber tomados muy oscuras,

ya que las condiciones de filmación no siempre fueron muy favorables y la cámara utilizada no es profesional. Así mismo, reencuadré y establecí varias tomas y reduje el efecto de parpadeo de las luces fluorescentes.



Finalizada la etapa de montaje precisé la participación de María Fernanda Díaz, profesora sorda y bilingüe en el Círculo de Sordos de Rosario. Ella me ayudó con la interpretación de las conversaciones en LSA registradas, a fin de subtítular aquellas escenas que no puedan ser decodificadas por personas oyentes que desconocen la lengua. Posteriormente, también tuvo lugar la revisión de Fabián Cardozo, vía WhatsApp, que corroboró que los subtítulos redactados sean fieles a las conversaciones filmadas.

Por último, realicé en colaboración con mi hermano Tomás Reñé, el subtítulo accesible, de aplicación opcional, para la audiencia sorda o con disminución auditiva.

Concluídas todas las etapas, procedimos con Mariela a revisar la pieza audiovisual elaborada y su respectiva fundamentación teórica para ajustar lo que fuere pertinente y dar cierre a la producción del proyecto. Cediendo lugar a la posibilidad de presentar y difundir la realización.

Anexo

Cronograma (realizado a partir del Taller de Tesina y editado posteriormente)

Actividades	Semestres			
	1er Semestre 2021	2do Semestre 2021	2022	2023
Planeamiento del proyecto	X			
Contacto con informantes claves	X			
Contacto con tutor/a del proyecto	X			
Observación y registro audiovisual	X			
Edición del material fílmico	X			X
Elaboración de la fundamentación teórica	X	X	X	X
Revisión del proyecto	X	X		X
Presentación de la pieza audiovisual				X

Bibliografía

- Alonso, F. (2017); Algo más que suprimir barreras: conceptos y argumentos para una accesibilidad universal. *TRANS. Revista De Traductología*, (11), 15-30. Recuperado de <https://doi.org/10.24310/TRANS.2007.v0i11.3095>
- Aragall, F. (2003); ECA, European Concept for Accessibility. EuCAN c/o Info-Handicap Luxemburg.
- Behares, L. y Massone, M.I. (1993); "The sociolinguistics of Uruguayan and Argentinian deaf communities as a language conflict situation". *International Journal of the Sociology of Language* (en prensa).
- Casetti, F. y Di Chio, F. (1999); "Etnografías del consumo" y "Estudios culturales", en *Análisis de la Televisión. Instrumentos, métodos y prácticas de investigación*. Buenos Aires, Paidós.
- Castells, M. (2013); "El impacto de internet en la sociedad: una perspectiva global." En *Cambio 19 ensayos fundamentales sobre cómo internet está cambiando nuestras vidas*. BBVA.
- Castilla, M. (2007); "Comunidad sorda: Historias de ayer y de hoy". Universidad Nacional de Cuyo. Facultad de Educación Elemental y Especial. Recuperado de https://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/14155/castilla-comunidadesorda.pdf
- Famularo, R. (2006); "La inserción en la cultura de los niños sordos". *Educ.ar Portal*. Recuperado de <https://www.educ.ar/recursos/115372/rosana-famularo-la-insercion-en-la-cultura-de-los-ninos-sordo>
- Famularo, R. (2018); "EL LEGADO DE LAS CONFERENCIAS LATINOAMERICANAS DE SORDOS". *Convergencias. Revista De educación*, 1(2). Recuperado de <https://revistas.uncu.edu.ar/ojs/index.php/convergencias/article/view/1383>

- Ferrante, C. (2020); El nacimiento del “deporte silencioso” en Argentina: identificaciones e implicancias (1953-1975). Revista Ciencias De La Salud, 18(3) Recuperado de <https://doi.org/10.12804/revistas.urosario.edu.co/revsalud/a.9800>
- Guber, R. (2004); “El salvaje metropolitano”. Bs. As.: Paidós.
- Hall, S. (1980); “Codificar-Decodificar” en Culture, Media, Lenguaje. Eds.: Londres: Hutchinson.
- Iglesias, Gabriela & Vazques, Norberto (2013); “La investigación científica” en Iglesias, Gabriela & Resala, Graciela (comp) Elaboración de tesis, tesinas y trabajos finales. Centro de Publicaciones Educativas y Material Didactico, Buenos Aires.
- Ley 27710 (2023) LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA Recuperado de <http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/380000-384999/383041/norma.htm>
- Malinowski B. (1986); “Los argonautas del Pacifico Occidental”. Editorial Planeta-Agostini. Barcelona.
- Maldonado, V. (2013); El modelo social de la discapacidad: una cuestión de derechos humanos. Boletín mexicano de derecho comparado, 46(138), 1093-1109. Recuperado de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0041-86332013000300008&lng=es&tlng=es
- Manzanedo, T. (1990); Educación de los sordomudos. Tiempo de Integración, año V, n°20.
- Massone M. I. (2012); “Lenguas de señas: cada comunidad desarrolló la propia por necesidad”. CICLO DE ENTREVISTAS CONICET. Recuperado de <https://www.conicet.gov.ar/lenguas-de-senas-cada-comunidad-desarrollo-la-propia-por-necesidad/>
- Nichols, Bill (1997); La representación de la realidad, Buenos Aires, Argentina. Paidós.
- R. de Asís – A.L. Aiello – F. Bariffi – I. Campoy – A. Palacios (2007); La accesibilidad universal en el marco constitucional español.

DERECHOS Y LIBERTADES. Número 16, Época II, enero 2007, pp. 57-82
Recuperado de

https://www.researchgate.net/publication/41675261_La_accesibilidad_universal_en_el_marco_constitucional_espanol

- Rey, M. I.; Ringuélet, R. (2015); Revista de Psicología (UNLP) N° 15, p. 1-18. Recuperado de <http://revistas.unlp.edu.ar/RPSEUNLP>
- Saussure, F. ([1916] 1994;) “Naturaleza del signo lingüístico” en Curso de lingüística general, Madrid, Planeta.
- Sautu, R. (2003). Todo es Teoría: objetivos y métodos de investigación. Buenos Aires, Ediciones Lumiere.
- Watzlawick, P., Bavelas, J., & Jackson, D. (1991). Teoría de la comunicación humana. Interacciones, patologías y paradojas. Barcelona, Editorial Herder.

Antecedentes teóricos

- COPIDIS (2015); “Una mirada transversal de la Sordera”. Buenos Aires, Argentina. Recuperado de https://www.buenosaires.gob.ar/sites/gcaba/files/una_mirada_transversal_de_la_sordera_copidis.pdf
- Claudia Marcela Torres (2015); “El trabajo social y la ciudadanía multicultural”. Buenos Aires: FLACSO. Sede Académica Argentina. Recuperado de <https://repositorio.flacsoandes.edu.ec/bitstream/10469/8207/2/TFLACSO-2015CMT.pdf>
- Silvana C. Veinberg (1996); “Argentina: Inicios y desarrollo de la educación del sordo”. Recuperado de <http://escritorioeducacionespecial.educ.ar/datos/recursos/pdf/argentina-inicios-y-desarrollo-de-la-educacion-de-los-sordos.pdf>
- Beiby Y. Montoya Cañon (2020); “El lenguaje audiovisual del silencio”. Santiago de Cali, Colombia. Recuperado de

<https://red.uao.edu.co/bitstream/handle/10614/12471/T09290.pdf;sequence=5>

Antecedentes documentales

- Ada Frontini (2013); “Escuela de Sordos”. Argentina. Recuperado de <https://vimeo.com/ondemand/escueladesordos/495533947>
- Marcos Martinez (2014); “SORDO”. Buenos Aires, Argentina. Recuperado de <https://play.cine.ar/INCAA/produccion/6587>
- Marcelo Horacio Dacher (2015); “Tiempo para Dar”. MHD Productos Audiovisuales. Leandro N. Alem, Misiones, Argentina. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=jXXnII16X8g&t>

Referencias

- ¹ (2014) Ada Frontini estrena su documental “Escuela de Sordos”. Telam.
Recuperado de <https://www.telam.com.ar/notas/201408/74486-cine-escuela-de-sordos-documental.html>
- ² (2015) Marcos Martinez estrena “Sordo”, un film para conocer “la fascinante identidad de esa comunidad”. Telam.
Recuperado de <https://www.telam.com.ar/notas/201501/90997-sordo-marcos-martinez-cine.html>